

中国古代文学名作白话精读

精选今译



蔡镇楚 龙宿莽 / 编写

诗词 曲赋



中南大学出版社
www.csupress.com.cn

中国古代文学名作白话精读

精 选 今 译

诗 词 曲 赋

总 策 划 陆 华

总 主 编 王 毅

本册评注 蔡镇楚

本册翻译 龙宿莽



中南大学出版社
www.csupress.com.cn

图书在版编目(CIP)数据

精选今译诗词曲赋/蔡镇楚,龙宿莽编写. —长沙:中南大学出版社,2012

ISBN 978 - 7 - 5487 - 0502 - 4

I. 精... II. ①蔡... ②龙... III. 古典诗歌 - 诗歌欣赏 - 中国 - 通俗读物 IV. I207.22 - 49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 036748 号

精选今译诗词曲赋

总策划 陆 华

总主编 王 毅

本册评注 蔡镇楚

本册翻译 龙宿莽

☐责任编辑 孙如枫

☐责任印制 周 颖

☐出版发行 中南大学出版社

社址:长沙市麓山南路

邮编:410083

发行科电话:0731-88876770

传真:0731-88710482

☐印 装 长沙利君漾印刷厂

☐开 本 850 × 1168 1/32 ☐印张 11.75 ☐字数 303 千字 ☐插页

☐版 次 2012 年 2 月第 1 版 ☐2012 年 2 月第 1 次印刷

☐书 号 ISBN 978 - 7 - 5487 - 0502 - 4

☐定 价 22.00 元

编辑导读

众所周知,中国古代文学作品浩如烟海,灿若星辰,是中国人民一笔不可或缺的宝贵精神财富。尤其是其中的经典名著,无论是诗、词、曲、赋,还是散文、小说、戏剧,不但以深邃的思想、博洽的内容、含蓄的主题、华丽的文辞为历代读者所倾倒,而且其中的叙事文学还以扑朔迷离的故事情节、抒情文学以优美的韵律为海内外的人们所喜爱。遗憾的是,由于年代久远,其文字的隔膜、文法的变迁、篇幅的宏大,给当代读者造成了较大的阅读困难。特别是对中等文化程度的读者或非中文专业的高等文化程度的读者而言,面对大部头的、文字艰深的古典文学名著,恐怕都是望而怯步的。

那么,作为一个出版人如何帮助广大读者解决这一难题呢?我们认为,为了满足广大读者的需求,满足时代快节奏的需要,满足古代文学名著普及与传承的要求,要对一些特别优秀的古代文学著作进行改编。要改厚为薄,改长为短,改古为今,改难为易,以适应具有中等文化程度而又喜爱古典文学的工、农、商、学、兵等各阶层的读者,让他们在繁忙的工作和学习之余,茶前饭后之暇,浏览一下中国古代文学的概况,了解一点祖国传统文化的经典。这对提高国民文学素养,丰富百姓文化生活,应是大有裨益的。同时,为学业越来越重的中小学生们能更快、更多、更好地吸取古典文学的营养精华也提供了方便和可能。

为此,我们约请了几位多年从事古代文学教学、研究的教授、学者、作家,对中国古代文学中一些有代表性的名著进行了改编,对它们或精选今译,或精选新编。精选今译的名著除了有精准的

翻译和注释外,还有精到的点评和提示;精选新编的名著不是简单的压缩和删节,而是更精练更精彩的重新缩写。几经努力,最终编成了《精选今译诗词曲赋》《精选今译古文观止》《精选今译史记》《精选今译聊斋志异》《精选新编戏剧故事》《精选新编三言二拍》《精选新编三国演义》《精选新编水浒传》《精选新编西游记》《精选新编红楼梦》十种,以飨读者。

编者的话

1

诗词曲赋,基本涵盖了中国古代文学所有的韵文体式,将中国文学的精华部分囊括殆尽,为中国现代大中小学生提供一个系统阅读中国古典诗词曲赋的蓝本。这就是本册编撰的根本意图。

从广义而言,中国乃是诗的国度,词与曲是诗的后裔,赋、中国戏剧与中国古典小说等都是诗枝生出来的,都具有诗化的特点。

诗为何物?诗是云霞晨曦,花木虫鱼,风雨雷电,河岳海峤;诗是秦淮烟雨,平湖秋月,南国红豆,洞房花烛;诗是边塞折柳,古角吹寒,阳关醉酒,长亭送别;诗是时代风云,社会风貌,民俗风情,历史回音;诗是人生足迹,生活遭际,情感纠葛,悲欢离合;诗是社会现实生活的诗化,是治国经济策论的诗化,是历史风云与政治时事的诗化,是民族文化心灵、气质、性格与美学精神的诗化;诗是中国人艺术生命中的常青之树,是人类共同追求的“真善美”的理想境界的净化和升华。

2

中国诗歌,特别是唐诗宋词的艺术魅力是永恒的。没有时空的局限,没有种族的隔绝,没有国别的制约,没有地域的障碍,它像一只美丽的和平鸽,始终在历史与现实交汇的悠远而广阔的时空中自由地翱翔。

唐诗宋词,早已走出国门,这是我们中国人的自豪与骄傲。面对这一宗巨大的精神财富,面对这一块中华民族的文化瑰宝,我们

这些炎黄子孙应该怎么办?

你也许读过几首唐诗,知道李白、杜甫的浩歌;你也许学过几首宋词,聆听过苏轼、李清照的悲吟。

在周边国家与地区,在国际汉学界与比较文学研究领域,从著名学者到一般懂得一点汉语的人,往往为自己能够背诵几首中国的唐诗宋词而引以为自豪。

你可知道,日本的一些商店每到春意正浓的时节,就把唐代诗人孟浩然的画像及其《春晓》“春眠不觉晓,处处闻啼鸟。夜来风雨声,花落知多少”那首脍炙人口的诗挂在商店的门面上。

你可知道,一代辉煌的唐诗早已出国远游,成为西欧各国艺术宫殿上最高雅的艺术嘉宾。1998年5月,德国一个著名交响乐团来华演出的交响乐《大地之歌》,就是十九世纪末德国伟大作曲家玛勒“根据中国的唐诗创作”而成的。据说,其中第一乐章《愁世的饮酒歌》出自李白的《悲歌行》,第二乐章《寒秋孤影》署名“TSCHANZSI”,第三乐章《青春》署名“李太白”,第四乐章《美女》出自李白的《采莲曲》,第五乐章《春天的醉汉》出自王维的《送别》,第六乐章《永别》出自孟浩然的《宿业师山房期丁大不至》。(见陈秉安《唐诗出国“游”出难解之谜》)

3

我在大学主讲《中国文学史》与《中国历代文学作品选》,特别是唐诗宋词与《中国文学批评史》,知道何谓“精华”与“糟粕”,知道何谓中华民族优秀传统文化,知道何谓民族文化性格与审美情趣,‘知道现代青少年学生应该从中国文学特别是唐诗宋词中汲取何种文化精神。本册所选所论,全部集结着我几十年的教学心得与科研成果,特别是其中“点评”,都是本人的点睛之笔,吉光片羽,权且作为教学同行的教学参考。现在奉献给青少年朋友与教学同行,以表拳拳赤子之心。

本册的编撰,分为五卷,诗歌三卷 125 首,词一卷 50 首,曲赋一卷 25 篇,共计收录诗词曲赋名作名篇 200 首,也可能拾羽失鹏,但是我们坚持一个比较正确的审美原则与精选标准:选名篇,不以名家为首选;选短篇,少选长篇;选有脍炙人口的佳句者,不选艳诗。以易读、易诵、易记、能激励广大青少年学子奋发进取为惟一宗旨,以利于指导大中小学生树立正确的社会人生观、历史观、文学观与审美价值观,正确地观察社会、向往美好人生、追求理想完美人格,成为一代有理想、有文化素养、有高尚情操、关心民瘼、遵纪守法的新生力量。

本册诗词曲的现代译文是龙宿莽君翻译的。宿莽君是中国当代文坛优秀的青年作家与诗人,著有中英文自写自译的新诗集《春天的麦子》和长篇小说《雪中跳舞的红裙子》、《天使沉默》等颇有影响的佳作。其诗文创作,文笔灵动,诗心细腻,语言活脱,文采飞扬,才气洋溢,意境优美。这次能请龙君为精选的中国古典诗词曲作翻译,润笔增色,使之能够切近中国古典诗词的意境之美与中国现代新诗的韵律之美,既非前人之所谓“直译”,又非西方之所谓“意译”,这种“新古典主义”的中国古典诗词曲赋的新译,虽是一种尝试,却是第一次可喜的尝试。

学者、教授的学识与严谨,加上作家、诗人的才情与灵气,这部书的编撰应该是二者的合璧,但愿能够得到广大读者的喜爱,同时不到之处也欢迎大家批评指正。

区区此意,是为跋语。

蔡镇楚

2004 年 1 月 18 日写于岳麓山石竹山房

目 录

卷一 诗

《诗经》(选4)	(1)
1 关雎	(1)
2 鹿鸣	(4)
3 清庙	(6)
4 采薇	(7)
《楚辞》(选2)	(9)
1 屈原《国殇》	(9)
2 屈原《橘颂》	(12)
汉魏六朝诗(选8)	(17)
1 刘邦《大风歌》	(17)
2 上邪	(18)
3 敕勒歌	(19)
4 西洲曲	(21)
5 曹操《短歌行》	(24)
6 曹植《七步诗》	(27)
7 蔡琰《胡笳十八拍》	(28)
8 陶渊明《饮酒》	(41)

卷二 诗

唐诗(选 72)	(43)
1 苏味道《正月十五夜》	(44)
2 王勃《送杜少府之任蜀州》	(45)
3 崔颢《黄鹤楼》	(47)
4 张若虚《春江花月夜》	(48)
5 陈子昂《登幽州台歌》	(54)
6 张九龄《望月怀远》	(55)
7 贺知章《咏柳》	(56)
8 贺知章《回乡偶书》	(57)
9 王翰《凉州词》	(58)
10 孟浩然《春晓》	(59)
11 孟浩然《过故人庄》	(60)
12 孟浩然《临洞庭赠张丞相》	(62)
13 王维《送元二使安西》	(63)
14 王维《使至塞上》	(64)
15 王维《九月九日忆山东兄弟》	(66)
16 王维《相思》	(67)
17 王之涣《登鹳雀楼》	(68)
18 王之涣《凉州词》	(69)
19 王昌龄《出塞》	(70)
20 王昌龄《芙蓉楼送辛渐》	(72)
21 高适《别董大》	(73)
22 高适《燕歌行》	(74)
23 岑参《白雪歌送武判官归京》	(79)

24	李白《南陵别儿童入京》	(82)
25	李白《清平调三首》	(84)
26	李白《闻王昌龄左迁龙标遥有此寄》	(87)
27	李白《望庐山瀑布》	(88)
28	李白《望天门山》	(89)
29	李白《早发白帝城》	(91)
30	李白《送孟浩然之广陵》	(92)
31	李白《登金陵凤凰台》	(93)
32	李白《宣州谢朓楼饯别校书叔云》	(95)
33	李白《将进酒》	(97)
34	李白《上李邕》	(101)
35	李白《临路歌》	(102)
36	杜甫《绝句》	(104)
37	杜甫《春望》	(105)
38	杜甫《赠花卿》	(107)
39	杜甫《望岳》	(108)
40	杜甫《茅屋为秋风所破歌》	(110)
41	杜甫《蜀相》	(113)
42	杜甫《春夜喜雨》	(115)
43	张继《枫桥夜泊》	(117)
44	韦应物《滁州西涧》	(118)
45	李绅《悯农》	(120)
46	元稹《离思》	(121)
47	白居易《赋得古原草送别》	(123)
48	白居易《暮江吟》	(124)
49	白居易《琵琶行》	(125)
50	白居易《一至七字诗》	(136)
51	孟郊《游子吟》	(137)

52	贾岛《寻隐者不遇》	(138)
53	韩愈《听颖师弹琴》	(139)
54	韩愈《左迁至蓝关示侄孙湘》	(142)
55	柳宗元《江雪》	(144)
56	颜真卿《劝学》	(145)
57	刘禹锡《竹枝词》	(146)
58	刘禹锡《乌衣巷》	(148)
59	刘禹锡《西塞山怀古》	(149)
60	朱庆余《闺意上张水部》	(151)
61	李贺《李凭箜篌引》	(152)
62	李贺《南园十三首》	(156)
63	杜牧《过华清宫》	(157)
64	杜牧《泊秦淮》	(158)
65	杜牧《山行》	(159)
66	杜牧《江南春》	(161)
67	杜牧《清明》	(162)
68	李商隐《贾生》	(163)
69	李商隐《无题》	(164)
70	李商隐《咏史》	(166)
71	韩偓《寒食》	(168)
72	齐己《读李白集》	(169)

卷三 诗

宋诗(选 25)	(172)
1 林逋《山园小梅》	(173)
2 梅尧臣《陶者》	(175)

3	欧阳修《答丁元珍》	(176)
4	王安石《泊船瓜州》	(177)
5	王安石《读史》	(179)
6	王安石《元日》	(181)
7	苏轼《饮湖上初晴后雨》	(182)
8	苏轼《题西林壁》	(184)
9	苏轼《琴诗》	(185)
10	苏轼《赠刘景文》	(186)
11	苏轼《次韵法芝举旧诗一首》	(187)
12	苏轼《春宵》	(188)
13	苏轼《荔枝》	(189)
14	苏轼《自题金山画像》	(190)
15	曾巩《咏柳》	(192)
16	秦观《春日》	(193)
17	李纲《病牛》	(194)
18	陈与义《春寒》	(195)
19	杨万里《晓出净慈寺送林子方》	(196)
20	杨万里《闲居初夏睡起》	(197)
21	杨万里《小池》	(198)
22	陆游《剑门道中遇微雨》	(199)
23	朱熹《读书有感》	(200)
24	朱熹《春日》	(201)
25	林升《题临安邸》	(203)
辽金元诗(选4)		(204)
1	萧观音《怀古》	(204)
2	元好问《论诗三十首》	(205)
3	王冕《墨梅》	(206)

4 杨维桢《席上作》	(207)
明清诗(选 10)	(208)
1 于谦《石灰吟》	(208)
2 文嘉《今日歌》	(209)
3 文嘉《明日歌》	(210)
4 戚继光《马上作》	(211)
5 陈子龙《渡易水》	(213)
6 郑燮《竹石》	(214)
7 赵翼《论诗》	(215)
8 黄遵宪《赠梁任父同年》	(216)
9 龚自珍《己亥杂诗》	(217)
10 谭嗣同《狱中题壁》	(219)

卷四 词

唐五代词(选 10)	(221)
1 旧题李白[忆秦娥]	(221)
2 旧题李白[菩萨蛮]	(223)
3 张志和[渔歌子]	(224)
4 白居易[忆江南]	(226)
5 温庭筠[更漏子]	(227)
6 韦庄[菩萨蛮]	(228)
7 冯延巳[谒金门]	(230)
8 李煜[乌夜啼]	(232)
9 李煜[虞美人]	(233)
10 李煜[浪淘沙]	(235)

宋词(选 36)	(236)
1 范仲淹[苏幕遮]	(237)
2 晏殊[浣溪沙]	(239)
3 晏殊[蝶恋花]	(240)
4 欧阳修[蝶恋花]	(242)
5 欧阳修[踏莎行]	(244)
6 晏几道[临江仙]	(246)
7 晏几道[鹧鸪天]	(247)
8 柳永[雨霖铃]	(249)
9 柳永[凤栖梧]	(252)
10 柳永[望海潮]	(253)
11 苏轼[定风波]	(256)
12 苏轼[水调歌头·中秋词]	(258)
13 苏轼[念奴娇·赤壁怀古]	(260)
14 李之仪[卜算子]	(263)
15 秦观[踏莎行·郴州旅舍]	(265)
16 贺铸[青玉案]	(267)
17 周邦彦[苏幕遮]	(269)
18 李清照[如梦令]	(271)
19 李清照[一剪梅]	(273)
20 李清照[声声慢]	(274)
21 张孝祥[念奴娇·过洞庭]	(277)
22 辛弃疾[青玉案·元夕]	(279)
23 辛弃疾[清平乐]	(281)
24 辛弃疾[采桑子]	(282)
25 辛弃疾[永遇乐·京口北固亭怀古]	(283)
26 辛弃疾[破阵子]	(286)

- 27 辛弃疾[水龙吟·登建康赏心亭] (288)
- 28 辛弃疾[木兰花慢] (291)
- 29 刘过[六州歌头·题岳鄂王庙] (294)
- 30 姜夔[扬州慢] (298)
- 31 姜夔[点绛唇] (301)
- 32 朱淑真[减字木兰花] (303)
- 33 陆游[卜算子·咏梅] (304)
- 34 李彭老[浣溪沙·题草窗词] (306)
- 35 刘辰翁[柳梢青] (307)
- 36 蒋捷[一剪梅·舟过吴江] (309)

金元明清词(选4) (311)

- 1 元好问[满庭芳·雁丘词] (311)
- 2 杨慎[西江月] (313)
- 3 朱彝尊[桂殿秋] (314)
- 4 纳兰性德[长相思] (315)

卷五 曲赋

元散曲(选20) (317)

- 1 关汉卿[南宫·四块玉·别情] (317)
- 2 关汉卿[双调·沉醉东风] (318)
- 3 白朴[中吕·阳春曲·知几] (319)
- 4 姚燹[中吕·满庭芳] (321)
- 5 马致远[越调·天净沙·秋思] (323)
- 6 马致远[双调·蟾宫曲·叹世] (324)
- 7 张养浩[中吕·山坡羊·潼关怀古] (325)

8	张养浩[双调·得胜令·四月一日喜雨]	(327)
9	冯子振[正宫·鹦鹉曲·农夫渴雨]	(328)
10	卢挚[双调·蟾宫曲·丽华]	(330)
11	郑光祖[正宫·塞鸿秋]	(331)
12	阿鲁威[双调·蟾宫曲·怀古]	(333)
13	张可久[中吕·卖花声·怀古]	(334)
14	张可久[中吕·红绣鞋·西湖雨]	(335)
15	乔吉[双调·水仙子·寻梅]	(336)
16	任昱[中吕·朝天子·信笔]	(338)
17	查德卿[双调·蟾宫曲·怀古]	(339)
18	周德清[中吕·满庭芳·看岳王传]	(341)
19	无名氏[正宫·醉太平]	(342)
20	无名氏[中吕·朝天子·志感]	(344)
赋(选5)		(345)
1	枚乘《月赋》	(346)
2	司马迁《悲士不遇赋》	(347)
3	张衡《归田赋》	(349)
4	傅毅《琴赋》	(351)
5	苏轼《前赤壁赋》	(353)